

祭典歌 1：大水氾濫後分居¹

1. ayan nu ayan ayan nu laita.
根源 咱們
咱們唱根源的歌。
2. ayan nu ayan tadudu iu maanu.
根源 咱講 遠
咱們談到根源，那是很久遠以前。
3. daudu ay lia ha (ka) uba pini ada pini.
將講 無義 女名 父名 女名
要講 Uba pini 和 Ada pini 兩姊妹。
4. maxamaakita ay tabanan mataru.
相見 將 男名 大
要和 Tabanan 頭目相見。
They will meet with Chief Tabanan.
5. maxamaakawasay, “mausay pai mu?”
交談 去 你們
他們交談。（他問，）「你們要到哪裡去？」
They talked to each other, “Where are you going?”
6. tabanan mataru maxamaakawasay.
男名 大 交談
她們要告訴 Tabanan 頭目。
7. abasan suadi mausay hai yami.
姊妹 去 我們
我們姊妹兩人要去。
8. mausay maxapazih, pazih si ki daya.
去 變成巴宰 巴宰 東,上方
要去當巴宰人，巴宰在東方。
They will go to the east to become Pazih.
9. tadengap nu rizax, tadengap nu rizax.
出來,上升 太陽 出來,上升 太陽
太陽在升上來，太陽在升上來。
10. manaw amisan ka manaw rabaxan.
向 北 向 南
向北再向南。

¹ 這三首傳統歌謠都是潘榮章根據日治時期的紀錄所改寫的歌，再由潘金玉念詞，李壬癸記音，1998年6月9日於埔里鎮愛蘭里。日治時期伊能嘉矩曾記錄過大水氾濫之歌，潘榮章就根據它改寫歌詞。潘金玉唱，1999年1月6日錄音，2001年6月3日重新錄影及錄音。

11. daudauduway iu taumamauway.
男名 和 男名
Daudauduway 和 Taumamauway。
12. maxamasikela tabanan mataru.
到達 男名 大
他們到達 Tabanan 頭目的地方。
13. maxapabaret ki lahayu hau riak.
相應答 人名(?) 好 好
Lahayu 他們互相問好。
14. mausay haiyami maxadaxe sarawmaw.
去 我們 地方 地名
我們要到 Sarawmaw (今梨山) 那地方去。
15. ana maxaruaru, tabanan mataru.
別 傷心 男名 大
別傷心, Tabanan 頭目。
16. inihaw isia maha pausunguday.
好 那裡 似乎 要舖橋
在那裡似乎要舖橋。
17. sungut mabidabit i taturaumuwan.
橋 搖晃 老人名
老人 Taturaumuwan 在橋上搖晃。
18. taturaumuwan ka pisurixit di sungut.
老人名 滑倒 橋
Taturaumuwan 在橋上滑倒了。
19. taturaumuwan ka taturaumuwan lia.
老人名 老人名
老人 Taturaumuwan 就是 Taturaumuwan。
20. usa lai siw, mausay yaku. mausay lia
去了你 去 我 要去
yaku.
我
你去了, 我也要去。我要去了。
21. nahada luxut ka luxut u nuang.
有 鹿 鹿 牛(公鹿)
有鹿是公鹿。
22. taturaumuwan ka mausay maxadaxu.
老人名 去 生番
老人 Taturaumuwan 他要到山地去當生番。
The old man named Taturaumuwan will go to the aboriginal tribe to become a

non-sinicized aborigine.

23. ana maxaruaru, tabanan mataru.
別 傷心 大
別傷心，Tabanan 頭目。
24. aubin a daali ka ma isa isakup.
後 日 在一起
日後一直在一起。
25. hauha ka iu naki mududu mamerek.
確定 我的 講話 不會
我的話確定只有這些，我不擅言辭。
26. ayan nu ayan, saisai yawira.
源 什麼 結束
根源歌到此什麼都結束了。